

Recenzja

„MIĘDZY SŁOWAMI. Językowe klucze do polskiej kultury.”

Jestem w proszku, robić z igły widły, puścić farbę – dlaczego w Warszawie jemy ziemniaki, a w Wielkopolsce pyry? Jak w sposób klarowny i przystępny wytłumaczyć takie sformułowania obcokrajowcowi?

Na rynku wydawniczym pojawia się coraz więcej pozycji przeznaczonych do nauki języka polskiego jako obcego. Podręczniki te wprowadzają uczących się w świat polskiego słownictwa, fonetyki i gramatyki. Do niedawna jednak trudno było znaleźć publikację, która w sposób systematyczny i przystępny objaśniałaby „dziwne” dla obcokrajowców idiomy, przysłowia czy regionalizmy. Lukę tę wypełnia książka *Między słowami. Językowe klucze do polskiej kultury*, przygotowana przez zespół znakomitych autorów pod redakcją Magdaleny Bogusławskiej.

Publikacja ta wyróżnia się na tle innych materiałów dydaktycznych. Nie jest to kolejny typowy podręcznik, lecz książka wprowadzająca obcokrajowca w świat polskich idiomów, przysłów i regionalizmów, a tym samym w bogactwo polskiej kultury językowej. Autorzy umiejętnie łączą naukę języka z elementami kultury, pokazując, że frazeologia stanowi nośnik tradycji, mentalności oraz sposobu myślenia Polaków. Dzięki temu uczący się mogą lepiej zrozumieć społeczny i kulturowy kontekst komunikacji.

Książka pomaga zrozumieć znaczenie takich sformułowań, jak *być nie w sosie, kłamać jak z nut, walić głową w mur* i wielu innych. Czy *kartofel, grule* i *pyry* oznaczają to samo? Odpowiedzi na te pytania czytelnik znajdzie w przejrzystych i rzetelnych objaśnieniach. Materiał językowy został dobrany trafnie, z uwzględnieniem częstotliwości występowania poszczególnych wyrażen w współczesnym języku polskim. Dodatkowym atutem są informacje o tym, jak analogiczne idiomy i przysłowia funkcjonują w innych językach.

Część poświęcona regionalizmom stanowi swoistą wędrówkę po Polsce – od Mazowsza, przez wszystkie regiony kraju. Informacje dotyczące historii poszczególnych obszarów wzbogacają wiedzę czytelnika o Polsce i pomagają lepiej zrozumieć kulturę języka.

W książce znajdujemy nie tylko objaśnienia, lecz także bogaty zestaw zróżnicowanych ćwiczeń, quizów i zadań o różnym stopniu trudności, dzięki czemu każdy czytelnik może dobrać materiał odpowiedni do swoich możliwości. Kody QR prowadzą do dodatkowych materiałów, a proponowane ćwiczenia sprzyjają aktywizacji uczących się, utrwalaniu wiedzy w praktyce i sprawiają, że nauka nie jest monotonna.

Przejrzysty układ treści, kolorowe ilustracje oraz atrakcyjna szata graficzna zachęcają do częstego sięgania po książkę i pogłębiania lektury. Alfabetyczny indeks haseł umożliwia szybki powrót do konkretnego idiomu, przysłowia lub regionalizmu.

Nauczyciele i lektorzy języka polskiego jako obcego zyskują wartościową publikację wspomagającą, dzięki której łatwiej nie tylko tłumaczyć zawitości polszczyzny, lecz także czerpać inspiracje do planowania ciekawych zajęć. Książka może być z powodzeniem wykorzystywana zarówno podczas kursów języka polskiego jako obcego, jak i w pracy indywidualnej.

Publikacja stanowi cenne uzupełnienie dostępnych materiałów dydaktycznych i zasługuje na rekomendację dla nauczycieli, instytucji zajmujących się nauczaniem języka polskiego jako obcego lub drugiego, obcokrajowców poznających tajniki polszczyzny, a także osób, dla których język polski jest językiem ojczystym.

Magdalena Pietrzak

polonistka, lektorka języka polskiego jako obcego